

**ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ**  
**Навчально-науковий інститут денної освіти**  
**Кафедра ділової іноземної мови**

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри



Валентина ІЩЕНКО

(підпис)

«01» вересня 2025 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	<b>«Комп'ютерні системи перекладу»</b>
освітня програма/ спеціалізація	<b>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</b> <small>(назва)</small>
спеціальність	<b>035 Філологія</b> <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	<b>03 Гуманітарні науки</b> <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	<b>бакалавр</b> <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри ділової іноземної мови.  
Протокол засідання кафедри від 01 вересня 2025 р., протокол № 1

Полтава – 2025

## Укладачі програми:

Горбуньова С.О., старший викладач кафедри лілової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі

Панасенко Є. О., доктор філософії, асистент кафедри української, іноземних мов та перекладу Полтавського університету економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
спеціальності 035 Філологія

ступеня бакалавра

к. філол. н., доцент



Валентина ІЩЕНКО

## ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни .....	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання .....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни .....	5
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни .....	8
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів .....	21
Розділ 6. Інформаційні джерела .....	22
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни .....	23

## Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни  
«Комп'ютерні системи перекладу»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки	<i>Пререквізити:</i> ОК «Теорія перекладу», ОК «Практика перекладу з англійської мови»
	<i>Постреквізити:</i> перекладацька практика
Мова викладання – українська, англійська	
Статус дисципліни – основна	
Кількість кредитів за ЄКТС – 3	
Курс/семестр вивчення – 4 /8	
Денна форма навчання:	
Кількість годин – загальна кількість: 90	
- лекції: 16	
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 20	
- самостійна робота: 54	
- вид підсумкового контролю: залік	
Заочна форма навчання:	
Кількість годин – загальна кількість: 90	
- лекції: 4	
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 2	
- самостійна робота: 84	
- вид підсумкового контролю: залік	

## **Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

Мета навчальної дисципліни – формування та розвиток у студентів практичних навичок використання нових інформаційних технологій, комп’ютерних систем і спеціалізованих програмних засобів у професійній перекладацькій діяльності..

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти студент</b>
<p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>	<p>ІК. Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями .</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел .</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів (залежно від обраної спеціалізації).</p>

## **Розділ 3. Програма навчальної дисципліни**

### **Модуль 1. Історія та особливості комп’ютерного перекладу**

#### **Тема 1.1. Історія машинного перекладу**

Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп’ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного

перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.

### **Тема 1.2. Особливості машинного перекладу**

Відмінності між машинним та людським перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.

### **Тема 1.3. Автоматизований переклад**

Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.

## **Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача**

### **Тема 2.1. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту**

Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).

### **Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу**

Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.

### **Тема 2.3. Системи автоматизованого перекладу II рівня**

Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з CAT-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та

програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, CAT-інструментами тощо).

### **Тема 2.3. Автоматизовані словники**

Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.

## Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни  
для студентів денної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<b>Модуль 1. Історія та особливості комп'ютерного перекладу</b>					
<p><b>Тема 1.1. Історія машинного перекладу</b> Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.</p>	2	<p><b>Практичне заняття 1 Історія машинного перекладу</b> Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки</p>	2	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	6
<p><b>Тема 1.2. Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським</p>	2	<p><b>Практичне заняття 2 Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським перекладом</p>	4	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких</p>	8

<p>перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.</p>		<p>з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу.</p> <p><b>Практичне заняття 3</b> <b>Особливості машинного перекладу</b> Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.</p>		<p>пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	
<p><b>Тема 1.3. Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад,</p>	<p>4</p>	<p><b>Практичне заняття 4</b> <b>Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання</p>	<p>4</p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості</p>	<p>12</p>

<p>постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.</p>		<p>систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів.</p> <p><b>Практичне заняття 5</b> <b>Автоматизований переклад</b></p> <p>Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.</p> <p>Модульна робота</p>		<p>перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	
---	--	---	--	---	--

**Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача**

<p><b>Тема 2.1.</b> <b>Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b> Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед</p>	<p>2</p>	<p><b>Практичне заняття 6.</b> <b>Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b> Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем</p>	<p>2</p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із</p>	<p>8</p>
--	----------	--	----------	---	----------

дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).		автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).		подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.	
<b>Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу</b> Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.	2	<b>Практичне заняття 7 Види та форми комп'ютерного перекладу</b> Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.	2	Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.	6
<b>Тема 2.3. Системи автоматизованого перекладу II рівня</b> Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами	2	<b>Практичне заняття 8 Системи автоматизованого перекладу II рівня</b> Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами	4	Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей,	10

<p>автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>	<p>автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо).</p> <p><b>Практичне заняття 9 Системи автоматизованого перекладу II рівня</b> Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>	<p>термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	
<p><b>Тема 2.4. Автоматизовані словники</b> Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад,</p>	<p>2</p> <p><b>Практичне заняття 10 Автоматизовані словники</b> Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо).</p>	<p>2</p> <p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів</p>	<p>4</p>

двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.		Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів. Підсумковий модульний контроль		різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.	
	<b>16</b>		<b>20</b>		<b>54</b>
<b>Усього</b>			<b>90</b>		

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<b>Модуль 1. Історія та особливості комп'ютерного перекладу</b>					
<b>Тема 1.1. Історія машинного перекладу</b> Основні етапи	2	<b>Практичне заняття 1</b> Історія машинного перекладу Основні етапи		Виконання завдань з письмового перекладу із використанням	12

<p>розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплинув на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.</p>	<p>розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплинув на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.</p>	<p>комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	
<p><b>Тема 1.2. Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та</p>	<p><b>Практичне заняття 2 Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди</p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	14

<p>точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.</p>	<p>текстів та галузь машинного перекладу.</p> <p><b>Практичне заняття 3</b> <b>Особливості машинного перекладу</b> Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.</p>			
<p><b>Тема 1.3. Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять</p>	<p><b>Практичне заняття 4</b> <b>Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів.</p> <p><b>Практичне заняття 5</b> <b>Автоматизований переклад</b> Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління</p>	<p>2</p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	<p>16</p>

перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.	перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.			
Модульна робота				

## Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача

<b>Тема 2.1. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b> Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).	<b>Практичне заняття 6. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b> Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).	Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.	16
<b>Тема 2.2. Види та форми</b>	<b>Практичне заняття 7 Види та форми</b>	Виконання завдань з письмового	10

<p><b>комп'ютерного перекладу</b> Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.</p>	<p><b>комп'ютерного перекладу</b> Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.</p>	<p>перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	
<p><b>Тема 2.3. Системи автоматизованого перекладу II рівня</b> Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для</p>	<p><b>Практичне заняття 8 Системи автоматизованого перекладу II рівня</b> Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо).</p> <p><b>Практичне заняття 9 Системи автоматизованого перекладу II рівня</b></p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	10

<p>ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>	<p>Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>			
<p><b>Тема 2.4. Автоматизовані словники</b> Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих</p>	<p><b>Практичне заняття 10</b> <b>Автоматизовані словники</b> Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних</p>		<p>Виконання завдань з письмового перекладу із використанням комп'ютерних систем перекладу, зокрема перекладацьких пам'ятей, термінологічних баз і систем машинного перекладу; опрацювання текстів різних жанрів із подальшим постредагуванням, аналізом якості перекладу та дотриманням професійних стандартів перекладацької діяльності.</p>	<p>10</p>

словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.		перекладних еквівалентів. Підсумковий модульний контроль		
	<b>4</b>		<b>2</b>	<b>84</b>
<b>Усього</b>	<b>90</b>			

## Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1–1.3): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашніх завдань (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестовий контроль (10 балів).	50
Модуль 2 (теми 2.1–2.4): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашніх завдань (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестовий контроль (10 балів).	50
Підсумковий контроль – залік	
Разом	100

Таблиця 5.2. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
<b>Науково-дослідна</b>	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	
60-63	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## Розділ 6. Інформаційні джерела

### Основні

1. Ваховська О.В. Основи комп'ютерної лінгвістики: навчально-методичний посібник. Київ: КНЛУ, 2023. 112с.
2. Долинський Є. В.,Скиба К. М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: навчальний посібник. Хмельницький: ХНУ, 2016. 196 с.
3. Kenny, D. Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. (*Translation and Multilingual Natural Language Processing 18*). Berlin: Language Science Press. 2022. DOI: 10.5281/zenodo.6653406.
4. Панасенко Є.О. Проблеми перекладу комп'ютерної лексики з англійської на українську мову. Лінгвістика. Збірник наукових праць. Полтава: ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка», 2024. №2 (50). С.108-117.URL: <https://doi.org/10.12958/2227-2631-2024-2-50-108-117>
5. Teng, M., & Wu, S. (2024). Towards responsible machine translation: ethical and legal considerations in machine translation: edited by Helena Moniz and Carla Parra Escartín, Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland, Springer, 2023, 233 pp., Social Semiotics, 1–4. URL: <https://doi.org/10.1080/10350330.2024.2366288>

## *Додаткові*

1. Пожар А. А., Стеценко В. В., Кобзар О. І., Іщенко В. Л., & Горбуньова С. О. Лінгвостилістичні характеристики рекламних слоганів у сучасному медіапросторі. Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»). 2025. № 12(42). С. 963-979.<http://dspace.puet.edu.ua/handle/123456789/16015>
2. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О. (2022). Особливості передачі англomовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). *ЛІНГВІСТИКА*, (1 (45), 80-89.<https://doi.org/10.12958/2227-2631-2021-1-45-80-89>
3. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., & Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). *Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121-132.*<https://doi.org/10.12958/2227-2631-2023-1-47-121-132>
4. Dupont, Q. The Cryptological Origins of Machine Translation, from al-Kindi to Weaver. Amodern. 2017. URL: [https://www.researchgate.net/publication/319529566\\_The\\_Cryptological\\_Origins\\_of\\_Machine\\_Translation\\_from\\_al-Kindi\\_to\\_Weaver](https://www.researchgate.net/publication/319529566_The_Cryptological_Origins_of_Machine_Translation_from_al-Kindi_to_Weaver)

### *Електронні ресурси*

1. DeepL. URL: <https://www.deepl.com/en/translator>
2. AmazonTranslate URL: <https://aws.amazon.com/translate/>
3. QuillBot. URL: <https://quillbot.com/>
4. LokaliseAI. URL: <https://lokalise.com/ai>
5. Grammarly. URL: <https://www.grammarly.com/>
6. MicrosoftTranslator. URL: <https://www.deepl.com/en/translator>
7. Reverso URL: <https://www.reverso.net/>
8. Dictionary.com URL: <http://dictionary.reference.com/>
9. Thesaurus. URL: <http://thesaurus.reference.com/>
10. Translation & interpreting. URL: <http://www.onelook.com/>

## **Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Дистанційний курс «Комп'ютерні системи перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>
- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.